



IV Simpósio da APEESP - 40 anos

Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo

20/10 – virtual: Youtube e GoogleMeet

21/10 – presencial:

Sindicato dos Jornalistas Profissionais no Estado de São Paulo
(com transmissão pelo YouTube)

CADERNO DE RESUMOS E PROGRAMAÇÃO

São Paulo
2023



Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo
Gestão 2022-2024

Presidente: Fábio Barbosa de Lima

Vice-Presidente: Rodrigo de Freitas Faqueri

1ª Secretária: Elaine Cristina de Araújo

2ª Secretário: Pacelli Dias Alves de Souza

1ª Tesoureira: Gislaine Rosa dos Santos

2ª Tesoureiro: Adilson da Silva

IV Simpósio da APEESP - 40 anos

Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo

Comissão Organizadora:

Adilson da Silva - APEESP / CONSA

Elaine Cristina de Araújo - APEESP / Instituto Federal de São Paulo – *campus* Cubatão

Fábio Barbosa de Lima - APEESP / Faculdade de Educação – USP

Gislaine Rosa dos Santos - APEESP / EMEF Teófilo Benedito Ottoni

Natália Santini Victuri - PPG - Linguística Unicamp

Pacelli Dias Alves de Souza - APEESP / PPG - LELEHA USP

Rodrigo de Freitas Faqueri - APEESP / Instituto Federal de São Paulo – *campus* Itaquaquecetuba

Comissão Científica:

Cibelle Correia da Silva - IFSP – *campus* São Paulo

Gisele Souza Moreira - FATEC São Roque

Jorge Rodrigues de Souza Junior - IFSP – *campus* São Paulo

María Zulma Moriondo Kulikowski - USP

Rosa Yokota - UFSCar

Monitoria:

Jéssica Ferreira Silva - Licenciatura Letras - Espanhol – Faculdade de Educação / USP

Heloísa Iaconis da Costa - Licenciatura Letras - Espanhol – Faculdade de Educação / USP

Larissa Santos Ponciano - Licenciatura Letras - Espanhol – Faculdade de Educação / USP

Saulo Vilanova Nascimento - Licenciatura Letras - Espanhol – Faculdade de Educação / USP

APOIO:



SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO.....	4
PROGRAMAÇÃO.....	5
RESUMOS	9



APRESENTAÇÃO

Em 2023, a APEESP completa 40 anos de existência. Em celebração, promoveremos o IV Simpósio da APEESP – 40 anos, nos dias 20 e 21 de outubro, na cidade de São Paulo, na modalidade híbrida.

O evento está voltado à memória e às perspectivas futuras da APEESP e do ensino de espanhol no estado de São Paulo e no Brasil, sendo um espaço de interlocução e reflexões entre docentes e docentes em formação de espanhol e de matérias correlatas, unindo prática e pesquisa, contando com apresentações de trabalhos, oficinas, mesas-redondas e conferências.

O simpósio estará aberto à participação de docentes e futuros docentes com a apresentação de comunicações orais a serem organizadas de acordo com os seguintes eixos temáticos:

- Ensino de língua espanhola e de literaturas hispânicas;
- Língua espanhola: aquisição/aprendizagem, estudos descritivos, estudos comparados;
- Literatura, cultura e história dos países hispânicos;
- Tradução: teorias e práticas, ensino/aprendizagem;
- Formação de professores de Língua Espanhola e áreas correlatas: estudos, práticas e análises.

Expressamos nosso agradecimento ao **Sindicato dos Jornalistas Profissionais no Estado de São Paulo** pela cessão do espaço para a realização deste evento.

**Associação de Professores de Espanhol do Estado de São Paulo
gestão 2022-2024**



PROGRAMAÇÃO

20/10/2023 (sexta-feira)

modalidade virtual síncrona (ao vivo): Youtube e GoogleMeet

9h - 10:30

Abertura

- gestão da APEESP

Mesa-redonda: APEESP 40 anos - memórias e perspectivas

- Profa. Dra. Neide González - USP

- Prof. Dr. Antonio Esteves - UNESP

- Prof. Dr. Jorge Rodrigues de Souza Junior - IFSP – *campus* São Paulo



<https://www.youtube.com/watch?v=Y7b0jN5R-Os>

10:30 - 10:45 – intervalo

10:45 - 12:30 – Sessão de Comunicações e Relatos de Experiência

Obs.: acesso pelo link do *GoogleMeet* de cada sessão na página seguinte

12:30 - 14h – almoço

14h - 15h30

Oficina virtual: Tecnologias para o empoderamento e a participação: um olhar para diferentes contextos de ensino e aprendizagem de línguas

- Profa. Dra. Mônica Mayrink - USP

- Profa. Ma. Camila de Lima Gervaz - USP



<https://meet.google.com/rbg-sdxg-qtq>

15:30 - 17h – intervalo

17h - 19h

Conferência: Experiências de formação de professores de espanhol após a Reforma do Ensino Médio

- Profa. Dra. Jorgelina Tallei – UNILA

- Prof. Dr. Antonio Ferreira da Silva Júnior - UFRJ



<https://www.youtube.com/watch?v=8cyOVXvpXPI>

mesa 1: Literatura Hispano-americana sob diferentes olhares



<https://meet.google.com/udg-ujjc-amw>

Marina Barzaghi de Laurentiis	Ritmo que flui: uma tradução de “Sonatina” de Rubén Darío
Mayra Martins Guanaes	Biodrama: narrando a história familiar
João Henrique Rosa Gonçalves	O gol é o orgasmo do futebol: na arquibancada com Mário de Andrade e Pedro Lemebel

mediação: Mayra Martins Guanaes

mesa 2: Tecnologias no ensino de ELE



<https://meet.google.com/gtu-chpd-ajh>

Elton da Conceição Neves	Ensino de espanhol – culturas e identidades no chão da escola
Júlia Lisboa Ribeiro	Ressignificando o <i>podcast</i> como um recurso de aprendizagem de espanhol por alunos brasileiros
Camila de Lima Gervaz	Tecnologias emergentes para o empoderamento e a participação: experiências com o metaverso Gather Town nas aulas de língua espanhola

mediação: Camila de Lima Gervaz

mesa 3: Ensino e aprendizagem de ELE



<https://meet.google.com/yqk-bkqg-qig>

Maria Vitória de Almeida Athayde Maria Eduarda Lopes Dias Kelly Cristiane H. Pobbe de Carvalho	A articulação de gêneros literários e multimodais nas aulas de espanhol
Ariadne Beatriz Ávila Rozana Aparecida Lopes Messias	Língua espanhola nas escolas públicas paulistas: indagações de licenciandos do programa residência pedagógica Letras/Espanhol - FCL/ASSIS
Edson Luis Rezende Junior Kelly Cristiane H. Pobbe de Carvalho	PIBID/Espanhol: formação inicial de professores e propostas

mediação: Kelly Cristiane H. Pobbe de Carvalho

mesa 4: Práticas de ensino e interculturalidade



<https://meet.google.com/njr-piyq-pzi>

Lucila Carneiro Guadelupe	A mediação (inter)cultural no ensino de espanhol: contribuições da linguagem verbal e não-verbal em práticas de sala de aula
Chayenne Orru Mubarack	Tiempo, relojes y túneles: a experiência de uma sequência didática interdisciplinar
Nicolás Omar Borgmann Romina Soledad Macenchuk	La adquisición de la competencia metafórica en español como lengua extranjera en alumnos con nivel B2 a través de la Literatura Latinoamérica de Gabriel García Márquez

mediação: Chayenne Orru Mubarack

mesa 5: Multilinguismo e a língua espanhola no ensino público paulista



<https://meet.google.com/gns-wbbz-qob>

Geovanna Machado da Silva Caroline Alves Soler	O ensino/aprendizagem de Espanhol na área de Eventos: importância e concepções
Eliza Silvana de Souza	Espanhol no contexto da Educação Profissional e Tecnológica
Priscila Chagas Tamires Martins dos Santos	Fomentando o multilinguismo e plurilinguismo em São Paulo: a relevância do ensino de Espanhol e a importância de centros de línguas públicas para a periferia

mediação: Caroline Alves Soler

mesa 6: Teletandem e ensino em plataformas digitais



<https://meet.google.com/ggg-zfve-kmp>

Fernanda Tamarozi de Oliveira Natália Maginador Espadoto	As contribuições do Teletandem com Literatura para formação de professores de Espanhol
Beatriz Maldonado Vargas Camila Silva Santos Clara Rocha Cardoso dos Santos Viktória Maria Navas Simão	Reflexões sobre o processo de construção do curso <i>Passaporte para o Espanhol: rumo à mobilidade acadêmica</i>
Carolina M. Eustachio dos Santos Maria Eduarda Machado Correr	Teletandem para o desenvolvimento linguístico e cultural

mediação: Elaine Cristina de Araújo

21/10/2023 (sábado)

modalidade presencial:

Sindicato dos Jornalistas Profissionais no Estado de São Paulo

Auditório Vladimir Herzog

(com transmissão pelo Youtube)

9h - 10:30

Mesa-redonda: Literaturas Hispánicas hoy: debates y desafíos

- Profa. Dra. Ana Cecília Olmos - USP
- Profa. Dra. Graciela Foglia - UNIFESP
- Profa. Dra. Joana de Fátima Rodrigues - UNIFESP

mediação: Profa. Dra. Cristiane Nascimento Rodrigues - IFSP *campus* Cubatão



<https://www.youtube.com/watch?v=vE0k1R0trCM>

10:30 - 10:45 – intervalo

10:45 - 12:15

Mesa-redonda: Ensino/aprendizagem da língua espanhola: ações, projetos e transdisciplinaridade na construção da autonomia discente

- Prof. Me. David Aparecido de Melo - ETEC Carolina Carinhato Sampaio
- Profa. Dra. Silvia Etel Gutiérrez Bottaro - UNIFESP
- Prof. Dr. Benivaldo José de Araújo Júnior - USP

mediação: Profa. Dra. Andreia dos Santos Menezes - UNIFESP



<https://www.youtube.com/watch?v=zSgvoDQjxU4>

12:15 - 14h – almoço

14h - 15h30

Conferência de encerramento: Lengua(s) y política

- Profa. Dra. María Teresa Celada - USP
- Prof. Dr. Adrián Pablo Fanjul - USP



<https://www.youtube.com/watch?v=VbC7FdA3v5w>

15:30 - 16h – Encerramento

Endereço:

Sindicato dos Jornalistas Profissionais no Estado de São Paulo

R. Rêgo Freitas, 530 - República, São Paulo – SP

(próximo às estações do metrô República [linhas vermelha e amarela] e Higienópolis-Mackenzie [linha amarela]).





RESUMOS

OBSERVAÇÃO: Os resumos das comunicações deste caderno estão organizados em ordem alfabética por autor. Seu conteúdo e redação são de inteira responsabilidade de seus autores.

COMUNICAÇÕES

LÍNGUA ESPANHOLA NAS ESCOLAS PÚBLICAS PAULISTAS: INDAGAÇÕES DE LICENCIANDOS DO PROGRAMA RESIDÊNCIA PEDAGÓGICA LETRAS/ESPAÑHOL - FCL/ASSIS

Ariadne Beatriz Ávila / UNESP (FCT/Presidente Prudente)

Rozana Aparecida Lopes Messias / UNESP (FCT/Presidente Prudente)

No presente trabalho discorreremos sobre narrativas produzidas por participantes bolsistas e voluntários do programa de Residência Pedagógica, subprojeto Letras/Língua Espanhola (ciclo 2020-2021), do curso de Letras, da FCL/Assis. Nesses documentos, os licenciandos expõem suas percepções sobre a questão da oferta de língua espanhola na educação pública paulista de nível básico. As considerações expostas, surgiram a partir da leitura de textos e discussões que refletem a trajetória do ensino de língua espanhola no contexto nacional, textos teóricos sobre o ensino de espanhol e de documentos que regem a educação do país. Desta forma, buscamos responder à indagação “qual espaço a língua espanhola ocupou e ocupa no contexto paulista de ensino e quais são suas percepções sobre o lugar que ela ocupará neste mesmo espaço nos próximos anos?” Baseados numa perspectiva da pesquisa qualitativa crítica (CARSPÉCKEN, 2011 e MARTINEZ, 2012), observamos que os estudantes estabelecem um parâmetro histórico, político e social para explicar a ausência da língua espanhola nas instituições públicas. Da mesma forma, evidenciam o projeto do estado de São Paulo, Centro de Estudos de Línguas (CEL), como um aspecto positivo das políticas educacionais, com vistas à democratização do acesso ao aprendizado dessa língua.

Palavras-chave: Residência Pedagógica. Ensino e aprendizagem de língua espanhola. Ensino público paulista.

REFLEXÕES SOBRE O PROCESSO DE CONSTRUÇÃO DO CURSO PASSAPORTE PARA O ESPANHOL: RUMO À MOBILIDADE ACADÊMICA

Beatriz Maldonado Vargas / USP

Camila Silva Santos / USP

Clara Rocha Cardoso dos Santos / USP

Victória Maria Navas Simão / USP

“Passaporte para o espanhol: rumo à mobilidade acadêmica” é um curso online desenvolvido por estudantes de graduação de Letras Português e Espanhol da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, dentro do projeto “Centro Interdepartamental de Línguas: Línguas e Culturas Estrangeiras para Internacionalização”.

Nesta comunicação, apresentamos uma reflexão sobre a experiência de elaboração do curso, considerando que este objetiva: proporcionar aos alunos interessados em participar de intercâmbios acadêmicos um espaço para entrar em contato com o espanhol; desenvolver a escrita de textos pertinentes aos processos seletivos de universidades estrangeiras; e obter diferentes tipos de informações sobre o processo de intercâmbio. Apresentamos, também, uma discussão sobre o potencial da plataforma Moodle para favorecer o desenvolvimento do curso, a ser ofertado na modalidade autoinstrucional, com base no princípio da autonomia (Huang & Benson, 2013; Del Monte, 2021). Na sequência, mostraremos alguns conteúdos aos quais os estudantes terão acesso: informações sobre mobilidade acadêmica (editais, documentação necessária etc.); orientações e exercícios de escrita de cartas de motivação e planos de estudos; vídeos com relatos de experiência de intercambistas e atividades relacionadas a esses textos. As reflexões apontam para o desenvolvimento linguístico, pedagógico e tecnológico das alunas envolvidas no projeto.

Palavras-chave: Reflexão, Autonomia, Curso autoinstrucional, Mobilidade acadêmica.

TECNOLOGIAS EMERGENTES PARA O EMPODERAMENTO E A PARTICIPAÇÃO: EXPERIÊNCIAS COM O METAVERSO GATHER TOWN NAS AULAS DE LÍNGUA ESPANHOLA

Camila de Lima Gervaz / FFLCH-USP

O uso das Tecnologias da Informação e Conhecimento (TIC) nos processos de ensino e aprendizagem de línguas tem sido amplamente discutido. Diferentes trabalhos têm proposto ressignificar das TIC em Tecnologias da Aprendizagem e Conhecimento (TAC) visando alcançar um uso voltado ao Empoderamento e à Participação (TEP) (Mayrink, 2018; Reig, 2012). Nesta comunicação, sob a perspectiva do Pós-Método (Kumaravadivelu, 1994, 2001, 2003, 2006) e com base nas reflexões de Costa-Albuquerque, Mayrink e Oliveira (2020), analisamos o uso de tecnologias emergentes como TEP.

Adotando uma postura reflexiva e crítica, buscamos estratégias para estimular a participação de estudantes em aulas remotas. Para tanto, introduzimos o uso do metaverso *Gather Town*, uma tecnologia emergente, como alternativa às tradicionais ferramentas de vídeo chamada. Duas propostas didáticas foram analisadas: uma atividade de interação em uma oficina de línguas para a comunidade universitária e o planejamento de uma aula com a metodologia ativa rotação por estações, ministrada no curso de graduação em Letra. Os resultados indicaram maior participação com o uso do *Gather Town*. Este trabalho, sob a perspectiva do Pós-Método, busca contribuir para a compreensão de como o metaverso *Gather Town* pode ser ressignificada como TEP em aulas de Espanhol como língua estrangeira (ELE).

Palavras-chave: Ensino de Espanhol como Língua Estrangeira, Tecnologias Emergentes, Tecnologias para o Empoderamento e a Participação, Metaversos.

TELETANDEM PARA O DESENVOLVIMENTO LINGUÍSTICO E CULTURAL DOS ESTUDANTES DE LETRAS

Carolina Medeiros Eustachio dos Santos / FFLCH - USP

Maria Eduarda Machado Correr / FFLCH -USP

O Projeto “Centro Interdepartamental de Línguas: Interações Teletandem para o desenvolvimento linguístico e cultural dos estudantes de Letras”, desenvolvido pelo Centro Interdepartamental de Línguas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, busca ampliar a formação dos alunos de graduação em Letras, mediante a realização de um intercâmbio virtual com estudantes estrangeiros. No contexto do espanhol, o projeto funciona desde 2021, em parceria com a Universidad del Caribe (México) e Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). Nesta comunicação, apresentamos uma reflexão sobre a experiência de duas alunas da graduação em Letras Espanhol (USP), que atuaram no projeto como monitoras (apoiando a coordenação do projeto na organização das atividades) e como interagentes (fazendo parcerias com estudantes falantes nativos de espanhol). Seguindo os princípios da telecolaboração (O’Dowd, 2021) e do teletandem (Telles, 2006; Cavalari & Aranha, 2014), as estudantes interagiam de forma colaborativa com seus pares, dividindo os encontros virtuais entre a prática do português e do espanhol. Os relatos das alunas revelam que a experiência contribuiu para: aprofundar suas competências linguísticas e culturais; ampliar sua habilidade de uso de ferramentas digitais; desenvolver uma maior segurança no uso da língua; e ampliar sua capacidade reflexiva sobre a aprendizagem.

Palavras-chaves: Teletandem, Intercâmbio Virtual, Espanhol.

TIEMPO, RELOJES Y TÚNELES: A EXPERIÊNCIA DE UMA SEQUÊNCIA DIDÁTICA INTERDISCIPLINAR

Chayenne Orru Mubarack / USP

Este trabalho versará sobre uma sequência didática realizada em 2021 na disciplina de Espanhol com alunos do segundo colegial de uma escola internacional em São Paulo. Em um primeiro momento, contextualizaremos a escola e o programa de ensino do qual a turma era parte (International Baccalaureate – Spanish A High Level). Então, compartilharemos a experiência de execução de uma sequência didática interdisciplinar com duração de dez aulas – realizada ao longo de 5 semanas – pensada a partir de conceitos primordiais para o movimento surrealista como o tempo, os sonhos, o onírico e o inconsciente. Somado a isso, apresentaremos os materiais elaborados e mobilizados para essa atividade, tais como textos, filmes e obras de arte surrealistas. Por fim, falaremos sobre a experiência de propor uma interdisciplinaridade entre o ensino de Espanhol e o ensino de Física, já que a sequência também contou com uma aula sobre o conceito de relatividade formulado por Albert Einstein.

Palavras-chave: Ensino de Espanhol, Interdisciplinaridade, Sequência Didática.

PIBID/ESPAÑOL: FORMAÇÃO INICIAL DE PROFESSORES E PROPOSTAS DIDÁTICAS A PARTIR DOS MULTILETRAMENTOS

Edson Luis Rezende Junior / UNESP - Presidente Prudente

Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho / UNESP - Assis

Este estudo vem sendo desenvolvido junto ao programa institucional de bolsas de iniciação à docência (PIBID) e possui como objetivo discutir as contribuições do programa à formação inicial de professores de espanhol como língua estrangeira. Para isso, buscamos apoio teórico nas ideias de Silva (2005; 2011) sobre a construção do *habitus* professoral e em Rojo e Moura (2012) sobre a elaboração de propostas didáticas a partir dos multiletramentos. A pesquisa é de natureza qualitativa, de caráter interpretativista (Lüdke e André, 2013) e os

dados utilizados são provenientes das experiências de supervisão nesse espaço e das observações realizadas pelos professores preceptores, professores da rede pública que recebem aos bolsistas do programa. A análise desses dados revela que essa modalidade de pesquisa, construída no processo de observar e discutir a natureza de propostas didáticas com base no referencial teórico-metodológico adotado, a partir das experiências em atividades de iniciação à docência, pode auxiliar alunos em formação inicial na construção de uma práxis docente (*habitus* professoral) que produza uma conscientização sobre suas ações e sua importância para a efetivação de contextos significativos de ensino e aprendizagem de línguas.

Palavras-chave: Formação de Professores de Espanhol, PIBID, *Habitus* professoral, Multiletramentos.

ESPAÑHOL NO CONTEXTO DA EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA

Eliza Silvana de Souza / Centro Paula Souza

As fronteiras do mercado de trabalho se rompem à medida que a tecnologia informacional e a internet propiciam a comunicação entre os diferentes países. Todavia, a língua continua sendo o elo que conecta os profissionais de diversas partes do mundo, e, portanto, fundamental para a formação dos jovens talentos. Nesse contexto, buscamos compartilhar nesta comunicação um panorama do espanhol, componente curricular de alguns cursos técnicos de uma instituição de Educação Profissional do Estado de São Paulo por meio de um levantamento de dados e reforçar sua importância para a formação contemporânea.

Palavras-chave: Educação Profissional e Tecnológica, Espanhol Língua Estrangeira, Ensino de Espanhol, Currículo escolar.

ENSINO DE ESPAÑHOL – CULTURAS E IDENTIDADES NO CHÃO DA ESCOLA

Elton da Conceição Neves / ETECs Parque Belém e Heliópolis

O presente trabalho visa promover uma discussão sobre as metodologias educacionais que viabilizam o desenvolvimento de aprendizagens, competências e habilidades na esfera do ensino de línguas, em particular a Língua Espanhola. Tais estratégias de ensino tornaram-se caminhos de práticas exitosas, uma vez que dinamizam a sala de aula e possibilitam o protagonismo do aluno, a imersão na cultura dos países e o reconhecimento das identidades sociais de si e do outro, além de propiciar a ascensão da aprendizagem de todos os envolvidos nessas práticas educacionais. Para tanto, foram utilizadas algumas metodologias de ensino, a saber: Exposição e produção de materiais (reálías/instalações artísticas), Gamificação, Técnica de narração (conto) usando o *book pop up* sob a ótica da Cultura *Maker*, Produção de vídeos informativos, com a finalidade de envolver os discentes e participantes nas práticas de sala de aula, os quais são os construtores de seus saberes ao desenvolverem as pesquisas e técnicas de comunicação usando o idioma como instrumento de inserção no âmbito profissional, cultural e social.

Palavras-chave: Cultura, Produção de reálías, Gamificação, Vídeos multimodais, Ensino.

AS CONTRIBUIÇÕES DO TELETANDEM COM LITERATURA PARA FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE ESPAÑHOL

Fernanda Tamarozzi de Oliveira / pós-graduanda/UNESP - FCL

Natália Maginador Espadoto / graduanda/UNESP - FCL

A telecolaboração propicia a proficiência em uma língua estrangeira e, ao mesmo tempo, possibilita o intercâmbio de conhecimentos a respeito de questões culturais, sociais e

literárias com falantes de outras línguas. Ainda, esse contexto constitui-se em um espaço profícuo para formação de professores. Nessa perspectiva, esse trabalho busca apresentar o Teletandem com Literatura e discutir as contribuições do projeto na formação de professores de língua espanhola. Como referenciais teóricos, é assumida uma perspectiva intercultural e crítica (KRAMSCH; ZHU HUA, 2016; PARAQUETT, 2022) na formação de professores. Metodologicamente, o trabalho é guiado por uma pesquisa de natureza qualitativa, de caráter interpretativista (LÜDKE e ANDRÉ, 2013), enfocando a perspectiva dos participantes. Os dados coletados, assim como sua análise, são oriundos de questionários realizados através do *google forms*, gravações de interação e do acompanhamento em todo processo de mediação, de um teletandem institucional semi-integrado, em interações português e espanhol entre a Universidade Estadual Paulista (UNESP) e a *Universidad Nacional Autónoma de México* (UNAM). Com base nessas reflexões, podemos constatar que o Teletandem com Literatura se constitui em um espaço para desenvolvimento de professores em formação inicial, tanto no que concerne aos processos de ensino/aprendizagem das línguas, quanto à reflexão de sua prática docente.

Palavras-chave: Formação de Professores de Espanhol, Teletandem, Ensino/aprendizagem de Línguas, Ensino de Literatura.

O ENSINO/APRENDIZAGEM DE ESPANHOL NA ÁREA DE EVENTOS: IMPORTÂNCIA E CONCEPÇÕES

Geovanna Machado da Silva / IFSP - Cubatão

Caroline Alves Soler / IFSP - Cubatão

Esta pesquisa visou a, em nível de Iniciação Científica, elucidar a importância do ensino/aprendizagem de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE) destinado a alunos do Curso Técnico de Eventos Integrado ao Ensino Médio de uma escola pública situada no estado de São Paulo. Dado o amplo mercado de trabalho em Eventos/Turismo e a consequente exigência de comunicação com diversos públicos e culturas, a proficiência em línguas estrangeiras, especialmente do espanhol - devido à proximidade do Brasil com países que o utilizam oficialmente-, torna-se fundamental no contexto em pauta. Dessa forma, neste trabalho, abordamos um breve panorama da língua/ensino de espanhol no Brasil, a importância do ensino/aprendizagem de espanhol para estudantes da referida área de atuação, bem como a percepção desses discentes quanto às aulas de ELE da instituição escolhida para aplicação da pesquisa de campo. Para tanto, baseamo-nos, inicialmente, nas concepções de alguns teóricos, tais como Moreno Fernández (2009), Sedycias (2009), dentre outros, com a finalidade de compreender algumas das peculiaridades inerentes ao tema proposto, ademais de buscar propiciar reflexões que possam culminar em avanços no processo de ensino/aprendizagem da destacada língua em sala de aula. Por fim, analisamos os resultados de uma pesquisa de campo (questionários) direcionada a alguns estudantes, a fim de compreender o seu pensamento sobre o tema.

Palavras-chave: Espanhol como Língua Estrangeira (ELE), Ensino/Aprendizagem, Eventos/Turismo.

O GOL É O ORGASMO DO FUTEBOL: NA ARQUIBANCADA COM MÁRIO DE ANDRADE E PEDRO LEMEBEL

João Henrique Rosa Gonçalves / PPGLELEHA - FFLCH/USP

Este trabalho tem como intuito investigar a figuração literária do mundo afetivo ligado ao futebol. Interessa traçar pontos de aproximação e distanciamento entre as vozes que enunciam o poema *Franzina*, de Mário de Andrade, publicado na revista *La Paga* em 1924, e a crônica *Cómo no te voy a querer (o la micropolítica de las barra)*, do chileno Pedro Lemebel, presente em *La esquina es mi corazón* (1995). Para amparar a reflexão acerca dos

sujeitos que se manifestam nos textos e visando interpretar, à luz do erotismo, os afetos suscitados no ambiente de uma torcida e representados na literatura, serão utilizados alguns postulados teóricos de autores como Georges Bataille e Octavio Paz, além do ensaio *Nuestras imposibilidades*, de Jorge Luis Borges.

Palavras-chave: Futebol, Literatura, Erotismo, Contágio, Orgasmo.

RESSIGNIFICANDO O PODCAST COMO UM RECURSO DE APRENDIZAGEM DE ESPANHOL POR ALUNOS BRASILEIROS

Júlia Lisboa Ribeiro / FFLCH - USP

Esta pesquisa de Iniciação Científica teve como objetivo investigar o uso de podcasts por aprendizes de espanhol como língua estrangeira e apresentar perspectivas e aplicações dessa ferramenta digital, com vistas a uma aprendizagem mais significativa. A pesquisa privilegiou o ponto de vista dos estudantes, graduandos em Letras Espanhol da Universidade de São Paulo, e a utilização do podcast de forma autônoma. Além disso, buscou compreender e sugerir situações de uso de podcasts que envolvam a figura do professor como mediador da prática pedagógica, bem como da universidade, entendida como um espaço coletivo de construção de saberes. A partir de uma análise majoritariamente qualitativa dos dados obtidos na aplicação de um questionário aos alunos, foi possível traçar seu perfil e saber, inicialmente, se escutam podcasts. Na sequência, o questionário buscou estabelecer relações mais próximas com o objeto da pesquisa, a fim de compreender se os estudantes escutam podcasts em espanhol ou outros que tratam de assuntos relacionados ao estudo desse idioma (gramática, literatura, cultura etc.) e como se dá(ão) sua(s) experiência(s) de escuta. A interpretação dos dados obtidos se baseou em categorias de análise geradas a partir da bibliografia teórica consultada, relacionada ao aproveitamento de recursos digitais para a aprendizagem (MORAN, 2015; MAYRINK; BAPTISTA, 2017) e ao desenvolvimento de autonomia por parte do aprendiz (REINDERS, 2010 apud DEL MONTE, 2021). A análise apontou que o uso de podcasts se mostra incipiente, pois os estudantes ainda não desenvolveram uma reflexão profunda sobre a escuta que realizam, além de não utilizarem estratégias que colaborem para uma aprendizagem mais significativa. Considerando esses resultados, foi possível sugerir algumas estratégias que podem auxiliar os estudantes a terem um melhor aproveitamento dessa ferramenta em seu processo de aprendizagem do espanhol.

Palavras-chave: Podcast, Aprendizagem de Espanhol, Recurso digital, Autonomia, Aprendiz.

A MEDIAÇÃO (INTER) CULTURAL NO ENSINO DE ESPANHOL: CONTRIBUIÇÕES DA LINGUAGEM VERBAL E NÃO-VERBAL EM PRÁTICAS DE SALA DE AULA

Lucila Carneiro Guadalupe / Colégio de Aplicação João XXIII e UFJF

Ao propor um ensino de línguas que priorize o diálogo entre culturas, considerando elementos que contemplem a variedade cultural hispano-americana, bem como a peninsular, e promova uma interculturalidade com a cultura brasileira, apresentaremos uma proposta metodológica com práticas realizadas em sala de aula ancoradas em uma perspectiva de ensino Intercultural. O processo de ensino/aprendizagem é realmente entendido como intercultural, atentando para as práticas sociais em diferentes culturas, ou estamos apenas apresentando novos conceitos de maneira acessória, sem mudar o foco do processo educacional? Em nosso trabalho, partimos do princípio de que se ensina e aprende-se a língua no diálogo com outras culturas, assumindo que elas estão intrinsecamente interligadas. Segundo a perspectiva dos estudos enunciativos (Bakhtin 1979/2010), a linguagem ocorre a partir dos processos interativos realizados em nossas práticas sociais, caracterizados pela sua dinamicidade e múltiplas possibilidades. Como professores de

línguas, entendemos a urgência de trazermos a questão da cultura para o contexto das investigações e discussões acadêmicas, visto que existe uma visão reducionista quando se abordam os aspectos culturais em sala de aula de línguas estrangeiras, muitas vezes, enfocando somente costumes e estereótipos e, principalmente, sem estabelecer uma interface com a cultura do aprendiz.

Palavras-chave: Língua Espanhola, Interculturalidade, Ensino-aprendizagem.

A ARTICULAÇÃO DE GÊNEROS LITERÁRIOS E MULTIMODAIS NAS AULAS DE ESPANHOL

Maria Vitória de Almeida Athayde / Mestranda Bolsa Jovens Talentos - FCL-UNESP ASSIS

Maria Eduarda Lopes Dias / Graduanda em Letras Bolsa PIBIC/CNPq - FCL-UNESP ASSIS

Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho / FCL-UNESP ASSIS

Este projeto de pesquisa objetiva articular gêneros literários e multimodais, por meio da perspectiva dos multiletramentos (ROJO, MOURA, 2012). Assim, visa-se refletir sobre as etapas de elaboração das propostas didáticas com o intuito de propiciar contextos significativos de ensino-aprendizagem, nas aulas de espanhol. O conceito de multiletramentos está vinculado, ao mesmo tempo, à multiplicidade cultural das populações e à multiplicidade semiótica e multimodal dos textos, as quais em muito caracterizam as sociedades urbanas, atualmente (ROJO, 2012, p. 13). A questão desafiadora é estabelecer, em meio a toda a multiplicidade que se faz presente na aula de língua, o lugar primordial dos gêneros literários, por seu valor estético e caráter humanizador (CANDIDO, 1972), por ser a forma mais elaborada e nobre da expressão linguística que se dá no interior de um contexto social, histórico e cultural. O desenvolvimento da pesquisa está baseado nos moldes da metodologia qualitativa de caráter interpretativista (LÜDKE, ANDRÉ, 2013), visto que tem foco no processo de ensino e se preocupa com a perspectiva dos participantes (a pesquisadora e os tutores). Estas características enquadram-se aos nossos objetivos, dado que desenvolvemos a pesquisa na universidade, no contexto de um Centro de Línguas, enfocando na formação inicial de professores.

Palavras-chave: Multiletramentos, Formação de professores, Ensino de espanhol/LE.

RITMO QUE FLUI: UMA TRADUÇÃO DE “SONATINA” DE RUBÉN DARÍO

Marina Barzaghi de Laurentiis / PPG-LELEHA USP

Este trabalho propõe uma tradução do poema “Sonatina” de Rubén Darío para o português brasileiro. “Sonatina” é o terceiro poema do livro *Prosas profanas* (1896), e é considerado pelo próprio Darío, em *História de mis libros*, como seu poema mais musical. Composto de oito sextetos de versos alexandrinos com acentuação regular, nele se destaca a simetria produzida pelo esquema fixo de rimas, pela repetição de palavras ou de estruturas sintáticas e pela disposição das vogais ao longo dos versos que se vinculam ao acento e formam o que Tomás Navarro Tomás (1973) em *Los poetas e sus versos* chama de harmonia vocálica. Tais elementos constroem um ritmo particular pelo qual se canta a história de uma princesa, que remonta ao mesmo tempo as novelas de cavalaria e a poesia francesa do século XIX. Considerando que traduzir requer uma reescritura da interação entre significantes do texto poético, como propõe Mário Laranjeira (1993) em *Poética da tradução*, na tradução apresentada pretendeu-se reescrever em português a construção rítmica do poema, atentando-se não apenas aos aspectos métricos – como a disposição de acentos e o isossilabismo – , mas também às simetrias vocálicas e repetições.

Palavras-chave: Ritmo; Rubén Darío; *Sonatina*; tradução.

BIODRAMA: NARRANDO A MEMÓRIA FAMILIAR

Mayra Martins Guanaes

O Biodrama é uma estética teatral desenvolvida pela encenadora argentina Vivi Tellas, que propõe um olhar sobre a vida das pessoas comuns e histórias reais, promovendo, por vezes, uma tensão entre ficção e realidade. A primeira peça produzida dentro desta proposta foi *Mi mamá y mi tía* (2003), de Vivi Tellas em colaboração com Graciela Ninio e Luisa Ninio. Na peça, a mãe e a tia de Vivi Tellas estão em cena e conversam sobre as memórias familiares, amor, casamento, traições e luto a partir de objetos pessoais como fotografias e um vestido de noiva. Esta pesquisa propõe uma análise da dramaturgia da peça *Mi mamá y mi tía* publicada no livro *Biodrama| Proyecto Archivos: Seis documentales escénicos* (2017), observando como ocorre a articulação das narrativas a partir da memória e de arquivos pessoais e suas relações com outras obras literárias que trazem à tona as questões da memória familiar, do íntimo e do feminino como as peças *En familia* de Florencio Sanchez e *La casa de Bernarda Alba* de Federico Garcia Lorca, para discutir a família como o primeiro lugar de ficção que vivemos e os elementos ficcionais que contribuem para a construção da memória familiar.

Palavras-chave: Biodrama, Teatro argentino, Memória, Família, Fotografia.

LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA METAFÓRICA EN ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN ALUMNOS CON NIVEL B2 A TRAVÉS DE LA LITERATURA LATINOAMÉRICA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ.

Nicolás Omar Borgmann / Universidad Gastón Dachary

Romina Soledad Macenchuk / Universidad de la Cuenca del Plata

El objetivo de esta ponencia es compartir el trabajo que se ha llevado a cabo con alumnos angloparlantes, con nivel de lengua española B2 según el Marco Común Europeo de Referencia que adquieren la competencia metafórica, una categoría asociada a la enseñanza y adquisición del léxico; a través de la lectura del cuento "Crónicas de una muerte anunciada" de Gabriel García Márquez.

En la obra, el autor además de usar abundancia de figura descriptivas y adjetivadoras, las cuales amplían los diferentes matices del léxico utilizado, crea figuras metafóricas que involucran que el estudiante amplíe la noción polisémica del léxico.

Junto a teorías como las de la Lingüística Cognitiva, concretamente la Teoría Cognitiva de la Metáfora de Lakoff y Johnson (1980) con la didáctica de la enseñanza del léxico en lengua extranjera, se mostrará como la práctica de en la interpretación/producción de metáforas se demostrará la importancia de la enseñanza de la metáfora lingüística en ELE como parte constitutiva del léxico general del español y como componente facilitador de acceso al léxico polisémico.

Palabras claves: Metáforas, Léxico, Polisemia, Lingüística cognitiva, Adquisición.

FOMENTANDO O MULTILINGUISMO E PLURILINGUISMO EM SÃO PAULO: A RELEVÂNCIA DO ENSINO DE ESPANHOL E A IMPORTÂNCIA DE CENTROS DE LÍNGUAS PÚBLICOS PARA A PERIFERIA

Priscila Chagas / CELP- Agrupamento São Miguel

Tamires Martins dos Santos / CELP- Agrupamento São Miguel

Apresentaremos o tema "Fomentando o Multilinguismo e Plurilinguismo em São Paulo: A Relevância do Ensino de Espanhol e a Importância de Centros de Línguas Públicas para a Periferia". Trataremos dos conceitos de multilinguismo e plurilinguismo na cidade de São Paulo, com ênfase no ensino de espanhol, destacando a importância dos centros de línguas

públicos para a periferia, em uma cidade multilíngue devido à diversidade cultural, requer uma abordagem adaptativa no ensino de idiomas para atender às necessidades dos alunos com diferentes origens linguísticas.

O ensino de espanhol ganha destaque devido às oportunidades econômicas e culturais que oferece, dada sua presença nas Américas. Centros de línguas públicos e gratuitos desempenham um papel crucial na promoção do multilinguismo, proporcionando educação de qualidade a todos, independentemente de sua origem social.

Destacamos o impacto positivo desses centros em comunidades periféricas, onde o acesso à educação de qualidade transforma vidas e amplia perspectivas.

Concluimos que São Paulo, ao investir em educação multilíngue, está construindo uma cidade mais inclusiva e preparada para um mundo globalizado, promovendo assim o multilinguismo e plurilinguismo em sua população diversificada.

Palavras-chave: Multilinguismo, Plurilinguismo, CELP, Espanhol, Ensino